

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Z powodu tego opuści człowiek — ojca jego i — matkę jego i sklei się z — kobietą jego, i będą ci dwaj w ciele jednym.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego opuści* mąż swojego ojca i matkę, złączy się** ze swoją żoną i staną się jednym ciałem.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Właśnie dlatego mąż opuści ojca i matkę, złączy się ze swą żoną i stanie się z nią jednym ciałem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego opuści mężczyzna swojego ojca i swoją matkę i połączy się ze swoją żoną, i będą jednym ciałem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż opuści człowiek ojca swego i matkę swoją, a przyłączy się do żony swojej, i będą jednym ciałem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż opuści człowiek ojca swego i matkę, a przyłączy się do żony swej i będą dwoje w jednym ciele.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego to mężczyzna opuszcza ojca swego i matkę swoją i łączy się ze swą żoną tak ściśle, że stają się jednym ciałem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego opuści mąż ojca swego i matkę swoją i złączy się z żoną swoją, i staną się jednym ciałem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego mężczyzna opuści swego ojca i matkę i połączy się ze swoją żoną i będą jednym ciałem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego opuści mężczyzna swego ojca i swoją matkę, a złączy się ze swoją żoną, tak że staną się jednym ciałem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego opuszcza mężczyzna ojca swego i matkę i łączy się z żoną, tak że oboje stają się jednym ciałem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Dlatego zostawi mężczyzna swojego ojca i swoją matkę i zjednoczy się ze swoją żoną, i będą jednym ciałem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Задля цього полишить чоловік свого батька і матір і пристане до своєї жінки, і будуть обоє одним тілом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego mąż opuszcza swojego ojca i swoją matkę, a łączy się ze swą żoną oraz stają się dla jednego ciała wewnętrznego.

¹⁾ Lub: opuszcza (...) łączy się (...) stają się.

²⁾ Lub: przylgnie, przyłączy się.

³⁾ <x>470 19:5</x>; <x>480 10:7-8</x>; <x>530 6:16</x>; <x>560 5:31</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego mężczyzna opuści ojca i matkę i przylgnie do swej żony, i staną się jednym ciałem.
---------	---------------------	------------------------	--